

試探《維摩詰經》的原語面貌

辛嶋靜志

日本創價大學國際佛教學高等研究所教授

中文摘要

佛典存在的主要目的在於教說普通僧侶或百姓，因此，無論是所謂小乘經典，還是大乘經典，直至公元後三世紀，佛典大體都是通過口語傳承的。支謙（翻譯多在222-252年）譯《維摩詰經》很可能是東漢嚴佛調譯《古維摩詰經》（今闕）的翻版，支謙譯雖對嚴譯作了修改，但音譯詞中依然保留了許多嚴譯原文。支謙譯《維摩詰經》中出現的「阿維羅提」（犍陀羅語 *Avhiradi* < 梵語 *Abhirati*）等18個音譯詞顯示，這一《維摩詰經》的原語極可能是犍陀羅語。有些翻譯詞同時也顯示了支謙譯《維摩詰經》原典的語言可能就是犍陀羅語。例如，支謙將 *maṇḍa*（「精髓；最高的境地；最高之處」）譯為「心」，說明可能是在他所依據的原典中，*maṇḍa* 音變為了 **maṇṇa*（寫為 **maṇa*），而支謙認為它是 *maṇo* 或 *maṇa*（梵語 *manas*「心，意念」），因此譯為「心」。這部漢譯原典的語言不是梵語而是口語，而且很可能是犍陀羅語，或者至少是包含有犍陀羅語成分的語言。

關鍵詞：《維摩詰經》、犍陀羅語、支謙、音譯詞、梵語

An Investigation into the Original Language of the *Vimalakīrtinirdeśa*

KARASHIMA, Seishi

Professor, International Research Institute for Advanced Buddhology,

Soka University, JAPAN

Abstract

The main purpose of Buddhist scriptures was to teach ordinary monastics or common people. That is why whether Hīnayāna or Mahāyāna texts, Buddhist scriptures were transmitted orally through generations up until the third century C.E. The *Vimalakīrtinirdeśa*, translated by Zhi Qian, whose works were mainly translated between 222-252 C.E., is possibly a revised version based on the “old” *Vimalakīrtinirdeśa* (not extant) translated by Yan Fotiao (Eastern Han). Though Zhi Qian had made modifications to Yan’s translations in his own version, there are still many transliterated terms from Yan’s original translation that were preserved. In Zhi Qian’s *Vimalakīrtinirdeśa*, the eastern Pureland of Akṣobhya, *Avhiradi* (Gāndhārī); *Abhirati* (Sanskrit) and together with 18 other transliterated terms indicate that the original *Vimalakīrtinirdeśa*, was very likely to be in Gāndhārī. This is further supported by some of the translated terms found in Zhi Qian’s version. For instance: “*maṇḍa*” (essence; ultimate state; highest plane) was translated by Zhi Qian as “mind.” This suggests that possibly in his original text, the sound of the word “*maṇḍa*” was replaced with “**maṇṇa*” (written as “**maṇa*”), which Zhi Qian took it to be “*maṇo*” or “*maṇa*” (Sanskrit: “*manas*”; mind). Hence, the language of the original *Vimalakīrtinirdeśa* of the Chinese translations was not written in Sanskrit but in Prakrit, most probably Gāndhārī or a language that possessed elements of Gāndhārī.

Keywords: *Vimalakīrtinirdeśa*, Gāndhārī, Zhi Qian, transliteration terms, Sanskrit

自世尊時代起佛典就不是通過梵語，而是通過口語傳承的。世尊自己使用口語說教（後體系化為巴利語），並且鼓勵弟子們也使用口語。僧團內有各地出身的僧人，傳教的對象不僅有知識分子，還有其他各階層的人，即使用高尚文雅的梵語講經，百姓也無法理解，因此使用口語是必然的。以講給普通僧侶或百姓為目的的佛典，無論是所謂小乘經典，還是大乘經典，直至公元後三世紀大體都是通過口語傳承的。在支謙（翻譯多在222-252年間）譯《維摩詰經》（T14, no. 474）中，我們就可以看出其原典也是犍陀羅語等口語傳承的痕跡。

下面，我們首先分析出現在該經中的音譯詞，而後對顯示原典語言面貌的漢譯詞彙進行分析。

一、音譯詞的分析

研究漢譯佛典原典的語言時，音譯詞是最重要的材料，因為音譯詞最明瞭且最直接。但在分析過程中我們也應該注意，研究對象應將那以前的音譯詞排除在外。如，研究三世紀前半葉支謙譯佛典中的音譯詞時，應將菩薩、阿須倫、迦留羅等業已在東漢漢譯佛典中出現過的音譯詞排除在外。因為支謙僅利用了當時已存在的詞，這些詞的存在不能完全反映他翻譯的原典語言。

本文用如下縮寫：ZQ = 支謙譯《維摩詰經》；Vkn = 梵本《維摩經》；Kj = 鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》；Xz = 玄奘譯《說無垢稱經》；EH = 東漢擬音；MC = 中古漢語構擬；Gā = 犍陀羅語；MI = 中期印度語；OIA = 古代印度雅利安語；Pa = 巴利語；Skt = 梵語；T = 《大正新修大藏經》。

現列舉在早於支謙的漢譯佛典中極可能未曾出現過，而最早在支謙

譯《維摩詰經》中出現的音譯詞如下：

1. 維耶離¹ (519a9; EH. *źjwəi źja ljei* > MC. *jiwi jia lje*; Vkn I § 1. *Vaiśālī*; Kj. 537a7. 毘耶離; Xz. 557c5. 廣嚴城)

「維耶離」顯示其原語是 *Vaiśālī* 或 **Vaiyālī*。

2. 維摩詰 (520c24; EH. *źjwəi ma khit* > MC. *jiwi muā khjet*; Vkn II § 1. *Vimalakīrti*; Kj. 539a8. 維摩詰; Xz. 560b6. 無垢稱)

支謙譯的古寫本中讀為「維摩鞞」(鞞: EH. *kit* > MC. *kjet*)。² 據《出三藏記集》，有竺法護譯《維摩鞞經》一卷 (T55, no. 2145, p. 7, c1; cf. p. 8, c16)。萬金川教授認為「維摩鞞」是原來的，而「維摩詰」是後世竄改的。³

3. 羅鄰那竭⁴ (519b29; EH. *la ljiən na gjiat* > MC. *lā ljen nā-[nā:] gjɔt[gjät*³]; Vkn I § 7. *Ratnākara*; Kj. 537b25. 寶積; Xz. 558b6. 寶性)

「羅鄰那竭」顯示 *ratna* > MI. *ratana* > Gā. *radaṇa*⁵ > **ralamṇa*⁶ 的變化：

¹ 「維耶離」也出現在東漢曇果共康孟詳譯《中本起經》中 (T4, no. 196, p. 161, b23)，但這部漢譯佛經似乎有後代的修改及加工 (參照 Nattier 2008: 104-109)。《舊雜譬喻經》中也出現過 (T4, no. 206, p. 522, a14)，但這部漢譯佛經不是三國吳代康僧會譯而是後代的漢譯 (參照 Shyu 2008: 12ff.)。

² 萬 2008: 147。

³ 萬 2015: 124。

⁴ 參照支婁迦讖的譯經中出現的如下類似的音譯: T13, no. 418, p. 911, a1, c8, p. 912, a3 等。羅隣那竭菩薩; T12, no. 362, p. 317, a17. 羅隣那阿竭。

⁵ 參閱 Nasim Khan 77.8, 83.55 等。

⁶ 東漢支婁迦讖譯《道行般若經》中的音譯詞「羅蘭(←隣)那枝頭」(T8, no. 224, p. 461, c1, 9; EH. *la lan[隣 ljiən] na kie ? /tʃjei dou*; **Ralamṇakedu* ? < *Radaṇa*^o < *Ratana*^o < BHS. *Ratnaketu*; 參照 Krsh 2010: 315f.) 反映了原語中的口語詞形。然而《妙法蓮華經·提婆達多品》的一個古老佚名的漢譯本

**Ralamṇagara* < **Radaṇāgāra* < *Ratanākāra*(= *Pā*) < *Ratnākāra*

4. 不蘭迦葉⁷(522b9; EH. pju[pjət] lan kja[kra] śap > MC. pjəu[pjuət] lân kja[ka] śjāp; Vkn III § 17. *Pūraṇa~ Kāśyapa*; Gā. *Puraṇo Kaśava*⁸; Kj.540c1. 富蘭那迦葉; Xz. 562b15. 滿迦葉波)

「葉」(EH. śap > MC. śjāp) 顯示原語的擦音 -ś- 用同樣聲母 ś- 的漢字來音寫。在東漢支婁迦讖譯《道行般若經》中的音譯詞「舍怛羅」(Gā. **śatthar* < Skt. *śāstr*)，「舍利」(Skt. *śarīra*)，「舍利弗」(BHS. *Śāriputra*)⁹ 也同樣用聲母 ś- 的漢字「舍」(EH. śja- > MC. śja-) 來音寫原語的擦音 ś-。

5. 摩訶(←訶)離瞿耶婁¹⁰(522b9; EH. ma kha ljei gj(w)o[kj(w)o] źja lou > MC. muâ khâ lje gju[kju] jia læu; Vkn III § 17. *Maskarī Gośālīputra*; Pā. *Makkhali-Gosāla*; Pkt. *Mañkhaliputta*; Gā. *Makkhaliputra*¹¹; Kj. 540c1. 末伽梨拘賒梨子; Xz. 562b15. 末薩羯離瞿舍離子)

《薩曇芬陀利經》中的音譯詞「抱休羅蘭」(T9, no. 265, p. 197, a12; EH. bau hju la lan) 可能反映了原語中 *ratna* 的另一個口語詞形，即 *ramna* (= 于闐語) < *ratna*: **Pahūlaraṃn(a)*? < **Prahūtaranna* < Skt. *Prabhūtaratna*。

⁷ 「不蘭迦葉」也出現在東漢曇果共康孟詳譯《中本起經》中 (T4, no. 196, p. 159, c7)，但這部漢譯佛經似乎有後代的修改及加工。

⁸ Falk 2011: 16. e6. *Purano Kaśava*.

⁹ 參照 Krsh 2010 : 755。

¹⁰ 筆者認為「訶」(EH. ha > xâ) 是「軻」(EH. kha > MC. khâ) 的誤寫。參照東晉竺曇無蘭譯《寂志果經》，T1, no. 22, p. 271, c9. 莫軻離瞿耶婁；竺法護譯《無希望經》，T17, no. 813, p. 777, c3. 摩軻(←訶)離瞿耶樓。萬金川教授認為「訶」是 *-kha-* 音變為 *-ha-* 的例子(〈辛嶋靜志教授〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉一文讀後))。但，印度口語 *-kka-* (犍陀羅語寫本中寫為 *-kha-*) 不可能再變為 *-ha-*。

¹¹ Falk 2011: 16. e6.

「摩軻離」顯示其原語是 *Makhali*(= *Gā*)。「瞿耶婁」顯示其原語是 *Gośālo* 或 **Goyālo*。

6. 阿夷耑¹²(522b10; EH. *ʔa źjiəi tuan* > MC. *ʔâ jii tuân*; Vkn III § 17. *Ajita*; Kj. 540c2. 阿耨多; Xz. 562b16. 無勝)

「耑」的讀音 (EH. *tuan* > MC. *tuân*) 與印度原語 (*da* 或 *ta*) 不相吻合。「耑」很可能是誤寫。我們設想應是「陀」(EH. *da* > MC. *dâ*)¹³。「阿夷耑」的原語可能是 **Ayida*(= *Gā*)。

7. 基耶今離¹⁴(522b10; EH. *kiə źja kim ljei* > MC. *kjī jia kjəm lje*; Vkn III § 17. *Keśakambala*; Kj. 540c2. 翅舍欽婆羅; Xz. 562b16. 髮髻)

「基耶」顯示其原語是 *Keśa* 或 **Keya*。「今離」顯示在該漢譯原典的語言中，與和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中一樣，古代印度雅利安語 (OIA)-*mb-* 音變為 *Gā. -mm-*¹⁵。

8. 波休¹⁶(522b10; EH. *pa hju* > MC. *puâ xjəu*; Vkn III § 17. *Kakuda* [*Kātyāyana*]; Pā. *Kakudha*, *Pakudha*¹⁷; Kj. 540c2. 迦羅鳩馱; Xz. 562b16. 犁)

¹² 有些版本讀為「阿夷」。筆者認為「耑」(EH. *tuan* > MC. *tuân*) 是「多」(EH. *ta* > MC. *tâ*) 的誤寫；參照瞿曇僧伽提婆譯《增壹阿含經》，T2, no. 125, p. 752, b6. 阿夷耑；東晉竺曇無蘭譯《寂志果經》，T1, no. 22, p. 271, c10. 阿夷耑；竺法護譯《無希望經》777c3. 阿夷帝。

¹³ 參照佛陀耶舍共竺佛念譯《長阿含經》，T1, no. 1, p. 108, b23. 阿夷陀 (**Ayida* < *Ajita*；參照辛嶋 1994: 204)。

¹⁴ 參照竺法護譯《無希望經》777c3. 基耶今離；《寂志果經》271c10. 其耶今離；《增壹阿含經》752b6. 瞿耶樓。

¹⁵ 參照 Burrow 1937: § 45; Brough 1962: §§ 46-47; 辛嶋 1994: 34-35。

¹⁶ 參照竺法護譯《無希望經》777c4. 波休；《增壹阿含經》752b6. 胝休。

¹⁷ DPPN s.v. *Pakudha*; 赤沼, s.v. *Pakudha-kaccāyana*.

「波休」的「休」一般是印度原語 *hu, hū, ho* 的音譯。「波休」的原語應該是 *Pakudha* 的口語形，比如 **Pakuha, Pa'uha*，但筆者尚無法說明「休」對應的印度原語是甚麼。

9. 迦旃先¹⁸ (522b10; EH. *kja[kra] tšjan sen* > MC. *kja[ka] tšjān sen*; Vkn III § 17. [*Kakuda*] *Kātyāyana*; Pā. *Kaccāyana, Kātiyana*; Kj. 540c2. [迦羅鳩馱] 迦旃延; Xz. 562b16. [犁] 迦衍那)

「先」很可能是「延」的誤寫。參照 ZQ. 522c14, 18. 迦旃延; Vkn III §§ 25, 26. *Kātyāyana*. 「迦旃延」這一音譯已經出現於 179 年翻譯的《道行般若經》中，即：T8, no. 224, p. 430, a15. 摩呵迦旃延 (EH. *ma ha kja[kra] tšjan źjan*) *Mahākaccāyan(a)* < *Mahākātyāyana*; 參照 Krsh 2010. 320)。

10. 比盧特 (或「持」)¹⁹ (522b10; EH. *bjjəi[bjjiəi-] la[lo] dək* [或 *diə*] > MC. *bi⁴[bi-⁴] luo dək* [或 *dī*]; Vkn III § 17. *Vairāṣṭrika-[putra]*; 參照 Pā. *Velatṭha-putta, Velatṭhi-putta*; BHS. *Vairāṭika-putra, Vairāṭi-putra, Vairāṭī-putra, Vairāṭī-putra, Vairāḍī-putra* 等²⁰; Kj. 540c1f. [刪闍夜] 毘羅胝 [子]; Xz. 562b16. [想] 吠多 [子])

「比盧特 (或『持』)」的原語形大概是 **Verāḍika* < *Vairāṭika* 或 **Verāḍi* < *Vairāṭi*。「盧」是上古音魚部 (-a)、中古音模 (-wo) 韻的漢字，這類漢字的主元音音值在東漢漢譯佛典的音譯詞一般推定

¹⁸ 參照竺法護譯《無希望經》777c4. 迦旃先; 《增壹阿含經》752b6. 迦旃先。

¹⁹ 除高麗藏以外的諸本都讀為「比盧持」。參照竺法護譯《無希望經》777c4. 比盧持; 《增壹阿含經》752b6. 毘盧持; 《寂志果經》271c10. 比盧持。

²⁰ 參看 BHSD, s.v. *Samjayin Vairāṭīputra*.

為 o(Coblin 1983: 100-103; 辛嶋 1994: 58f. = 2006: 134f.; 1997: 37 = 2010: 141f.)，但「比盧特」的「盧」顯示出它的主元音音值仍是 -a。

11. 阿夷(行)²¹(522b29; EH. ʔa źjiəi > MC. ʔâ jii; Vkn III § 21. *ādi*[*karmika*]; Kj. 540c25. 新[學]; Xz. 562c14. 新[學])

「阿夷」的原語形大概是 **āyi* 或 **ā'i*²² < *ādi*²³。

12. 阿夷(恬)²⁴(536b20, 22, 26; EH. ʔa źjiəi [dem] > MC. ʔâ jii [diem]; Vkn XII § 17, 18. *ādikarmika*; Kj. 557a19, 22, 27. 新學; Xz. 587b24, 29, c7. 初學)

雖然玄應《一切經音義》以及慧琳《一切經音義》都認為「阿夷恬」是音譯詞²⁵(玄應及慧琳等只懂梵語，不懂印度口語)，但筆者懷疑「恬」為錯字，很可能是「活」(*karman* 的翻譯)。該音譯詞「阿夷」的原語形大概是 **āyi* 或 **ā'i*(< *ādi*)。

13. 頒耨文陀尼子²⁶(522b27; EH. pan nou mjəŋ da nrjiəi[niəi-] > MC. pan

²¹ 參照東漢支婁迦讖譯《道行般若經》T8, no. 224, p. 452, b2. 「阿闍浮」(*ādikarmika*-; 很可能是 *ādibhūmi* 的音譯。參照 Krsh 2010: 10-11)。

²² 參照印度口語形 (Prakrit) *āi* (< *ādi*)。

²³ 關於在犍陀羅語《法句經》中 -*d*- > -*y*- 或 -'-(消失)，參看 Brough 1962: 86f. § 33。

²⁴ 參照玄應《一切經音義》，《中華大藏經》T56, no. 1163, p. 939, b14f. 「阿夷恬」，徒兼反。梵言也。此譯云「新學」，亦言「新發意」也。慧琳在其《一切經音義》中轉錄了此文：T54, no. 2128, p. 497, b21。

²⁵ 關於在犍陀羅語《法句經》中 -*d*- > -*y*- 或 -'-(消失)，參看 Brough 1962: 86f. § 33。

²⁶ 參照支謙譯《慧印三昧經》，T15, no. 632, p. 461, b4. 邠 (pjəŋ > pjen) 耨文陀尼弗羅；竺法護譯《正法華經》，T9, no. 263, p. 94, b27. 邠耨文陀尼子。也參照 Krsh 2010: 43. 邠那文陀弗，邠那文陀羅弗，同 163. 分漫陀尼弗；Karashima 2013: 177, 辛嶋 2014: 459。

nəu mjuən dā ɲi[niei-]; Vkn III § 21. *Pūrṇo* [*Pūrṇa-*] *Maitrāyaṇīputra*; Pā. *Puṇṇo* [*Puṇṇa-*] *Mantānīputta*); Kj. 540c22. 富樓那彌多羅尼子; Xz. 滿慈子)

「頌耨文陀尼」與 Pā. *Puṇṇa Mantānī(putta)* 對應，不與 BHS. *Pūrṇa Maitrāyaṇī-(putra)* 對應。「文陀」(EH. mjən da) 說明在原語中 *Mantā-* 變成了 **Mandā-*。

14. 阿那律²⁷ (522c25; EH. ʔa na ljwət > MC. ʔâ nâ-[nâ:] ljwet); Vkn III § 28. *Aniruddha*; BHS = Pa. *Anuruddha*; Gā. *Aṇorudha*²⁸; Kj. 541a23. 阿那律; Xz. 563a26. 大無滅)

「阿那律」的原語形大概是 **Anaruddha* (< *Anuruddha*)。

15. 阿維羅提 (534c21; EH. ʔa źjwəi la dei > MC. ʔâ jiwī lâ diei; Vkn XI § 3. *Abhirati*; Gā. *Avhiradi*²⁹; Kj. 555b6. 名妙喜; Xz. 584c17. 妙喜)

「阿維羅提」的「維」顯示，其原語不是 *Abhirati*，而是犍陀羅語詞形 *Avhiradi* 或 **Aviradi*。

16. 俾沙闍羅耶 (535c10; EH. pie sra dźja la źja > MC. pjie:⁴ ʃa źja lâ jia; Vkn XII § 7. *Bhaiṣajyarāja*; Kj. 556b3. 藥王; 586a29. 藥王)

「俾沙闍羅耶」的原語大概是犍陀羅語詞形 **Bheṣaja-ṛaya*³⁰。這一音

²⁷ 東漢支曜譯《阿那律八念經》，T1, no. 46, p. 835f. 筆者對該經是否為東漢翻譯極抱疑問。

²⁸ Salomon 2008: 185, 79b.

²⁹ Nasim Khan 71.24, 25.

³⁰ 參照 Nasim Khan 36.15. *bheṣaja*, 同書 130.11. *bheṣaje*。犍陀羅語中 *ṛaya* (< 梵語 *rāja*) 普遍出現。

譯詞非常重要，因為它向我們顯示，譯者使用不同漢字分別音譯了原語中的 *-j-* 和 *-y-*，即用「闇」(EH. *dźja* > *źja*) 音寫原語的 *-j-*(< *-jy-*)，用「耶」(*źja* > *jia*) 音寫原語的 *-y-*(< *-j-*)。

17. 鳩留先 (536b5; EH. *kju lju sen* > MC. *kjəu ljəu sien*; Vkn XII § 15. *Krakucchanda*; BHS. *Krakutsanda*; Pā. *Kakusaṃdha*; Kj. 557a1. 迦羅鳩孫馱; Xz. 587a29. 迦洛迦孫馱)

「鳩留先」似乎顯示其原語是 **Kra'usanna*(< **Kra-kussanda* < BHS. *Krakutsanda*)。「先」顯示在該漢譯原典的語言中，與和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中一樣，古代印度雅利安語 (OIA)-*nd-* 音變為 *-nn-*。

18. 樓由(536b6; EH. *lou źju* > MC. *ləu jiəu*; Vkn XII § 15. *Roco*; Kj. 557a2. 樓至; Xz. 587b1. 盧至)

「樓由」的原語大概是犍陀羅語詞形 **Royo*(< *Roco*)。「由」顯示了古代印度雅利安語 (OIA)-*c-* 音變為 *-y-*(= 犍陀羅語)³¹。

OIA. *-c-* > *-y-*

「樓由」(18; Gā. **Royo* < Skt. *Roco*) 的「由」(EH. *źju* > MC. *jiəu*) 反映了 OIA. *-c-* > Gā. *-y-* 的發展。

OIA. *-j-* > *-y-*

「阿夷耑」(6; Gā. **Ayida?* < *Ajita*) 及「羅耶」(16; Gā. *raya* < Skt. *rāja*) 似乎反映了 OIA. *-j-* > Gā. *-y-* 的發展。

³¹ 關於 Skt. *-c-* > Gā. *-y-* 這一變化參看 Burrow 1937: § 6; Brough 1962: 86; Fussman 1989: 456f.; 辛嶋 1994: 17; Salomon 2000: 83; Allon 2001: 81; Lenz 2003: 41; Glass 2007: 115; Salomon 2008: 110f.; Baums 2009: 140f.

OIA. *-d-* > *-y-*

「阿夷」(11, 12; **āyi* 或 **ā'i* < *ādi*) 似乎反映了 OIA. *-d-* > Gā. *-y-* 的發展。

OIA. *-ś-* > *-y-* ?

「不蘭迦葉」(4; Gā. *Puraṇo Kaśava*) 以及東漢支婁迦讖譯《道行般若經》中的音譯「舍利弗」(BHS. *Śāriputra*; Gā. *Śariputra*) 等顯示了譯者可以用聲母 *ś-* 的漢字來音寫原語的擦音 *ś-*。然而，「維耶離」(1; *Vaiśālī* 或 **Vaiyālī* ?)、「瞿耶婁」(5; *Gośālo* 或 **Goyālo* ?)、「基耶」(7; *Keśa* 或 **Keya* ?) 中「耶」(EH. *źja* > MC. *jia*) 等表明在原語中古代印度雅利安語 (OIA)-*ś-* 音變為 *-y-* 或者顎音 *-ś-* / *-y-* 非常近似³²。

³² 關於 *-y-* / *-ś-* 的替換問題，參照 Karashima 1992: 269 § 2.2.7, 289, note on 71a10; von Hinüber 2001: § 213。佉盧瑟底字體中 *ya* 和 *śa* 酷似，甚至有時難以區別（參照 Salomon 2000: 68; Lenz 2003: 121f.; Glass 2000: §§ 2.26, 2.30; 同 2007:100）——字體相似也許意味著犍陀羅語發音也相似（Richard Salomon 教授口頭談論）。筆者的推論是，*-j-* (> 中期印度語 [也包括犍陀羅語] . *-y-*) / *-y-* / *-ś-* 發音相近，所以經常混用。于闐語文獻中可見來自犍陀羅語的借用詞形便是筆者這一推論的佐證（參照 v. Hinüber 2001: § 213）。例如，*virśa* (< Skt. *vīrya*), *ttārśaśūni* (< Skt. *tiryagyoni*), *neśāya* (< Skt. *niryātayati*)。與此三個子音相對應的初期漢譯佛典音譯詞常常為同一個詞。這一事實也表明這幾個音是同一音或相近。例如，羅耶 (*-rāja*; T15, no. 626, p. 393, a2, 支婁迦讖譯)、摩耶 (*Māyā*; T3, no. 184, p. 462, b20, 康孟詳譯)、維耶離 (*Vaiśālī*; T14, no. 474, p. 519, a9, 支謙譯)。支婁迦讖譯《道行般若經》(T8, no. 224; 179年譯) 中有例顯示這樣的混同。例如下面譯文中，譯者把梵本的 *rāśi-* (「堆積」) 與 Skt. *rājan* (「王」) 混淆，把 *śuddha-* (「清淨的」) 與 Skt. *yuddha* (「戰爭」) 或 Skt. *yudh* (「戰士、士兵」) 混淆：T8, no. 224, p. 446, a2f. 般若波羅蜜者，甚深，珍寶中王。天中天！般若波羅蜜者，大將中王。天中天！般若波羅蜜，與空共鬪，無能勝者 / AS.109.27 = AAA.479.5f. *ratnarāsīr bhagavan! prajñāpāramitā śuddharāsīr bhagavan! prajñāpāramitā ākāśaśuddhatām upādāya* (「世尊！般若波羅蜜是寶物的堆積。世尊！基於(如)虛空(般)的清淨，般若波羅蜜是清淨的堆積。」) 參照 Krsh 2011: 221, 注 255。

OIA. -bh- > -vh- 或 -v-

「阿維羅提」(15; *Avhiradi* 或 **Avhiradi* < *Abhirati*) 的「維」顯示了犍陀羅語特有的 -bh- > -vh- 或 -v- 的音變³³。

OIA. -nt- > -nd-

「文陀」(13; *Mandā-* < *Mantā-*) 顯示了 -nt- > -nd- 的音變。這一音變出現在和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書以及于闐語中來自犍陀羅語的借用詞中³⁴。

OIA. -nd- > -nn-, OIA. -mb- > -mm-

「先」(17; **-sann(a)* < *-sanda*) 及「今離」(7; **-kammala* < *-kambala*) 顯示了 -nd- > -nn- 及 -mb- > -mm- 的音變。這些音變在和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中很普遍³⁵，但在其他犍陀羅語文獻中極可能未曾出現。

除上述的音變外，「羅鄰那竭」(3; **Ralamṇagara* < **Radaṇāgāra* < *Pā. Ratanākāra* < *Ratnākāra*)、*「頒耨文陀尼」*(13; *Puṇṇo* **Mandānī* < *Pā. Puṇṇo* [*Puṇṇa-*] *Mantānīputta*) 等也都顯示支謙譯《維摩詰經》的原語不是梵語，而是印度口語，而且這一印度口語很可能是犍陀羅語。

東漢支婁迦讖在《道行般若經》中使用了許多音譯詞(共 182 個)³⁶，所以通過對音譯詞的分析，我們便不僅可以勾畫出該經原典語言的大概

³³ Brough 1962: §§ 12, 44; von Hinüber 2001: 191; Baums 2009: 145f.

³⁴ 參閱辛嶋 1994: 34, 71-72(註 109); Karashima 2013: 177; 辛嶋 2014: 459.

³⁵ 參閱 Burrow 1937: § 45; Burrow 1962: §§ 46, 47; 辛嶋 1994: 34f.; Karashima 2013: 177(-nd- > -nn-); 辛嶋 2014: 459.

³⁶ 參看 Krsh 2010: 749-756.

面貌，還可以確定它是犍陀羅語³⁷。與支婁迦讖相比，支謙譯《維摩詰經》中出現的音譯詞並不多，因此我們無法由此推測其原典語言的面貌。但上引 18 個音譯詞顯示，支謙譯《維摩詰經》的原語極可能是犍陀羅語。

二、漢譯詞的分析

筆者在其他論文中已指出³⁸，支謙常把梵語及口語，即所謂中期印度語(Middle Indic 以下簡稱為MI)混為一談，造成誤譯。例如，與〈八千頌般若〉對應的《大明度經》(T8, no. 225)中，支謙把Skt. *ābhā*(「光」)譯為「水」。此類誤譯有：「水行天」(485a12; Skt. *Ābhā*)、「無量水天」(485a12; BHS. *Apramāṇābhā*)、「水音天」(485a12; BHS. *Ābhāsvara*)等等，說明支謙把Skt. *ābhā*(「光」)與犍陀羅語**ava*(< Skt. *āpas* 陰性·複數; 參照Pā. *āpa*, *āpo* 「水」)混淆為一體了。

如果慎重分析這些詞，即使是誤譯，也可以為我們提供探求支謙漢譯佛經的原典語言面貌的材料和證據。

1. *deva* / *dīva*(< OIA. *dīpa*): 在支謙譯《維摩詰經》(T14, no. 474)中³⁹，支謙把 Skt. *deva*(「天」)誤認為是 MI. *dīva*, Gā. *diva*(< OIA. *dīpa*

³⁷ 參照 Karashima 2013; 辛嶋 2014.

³⁸ 辛嶋 1997a: 169; Karashima 2006: 363 = 辛嶋 2007: 299-300; 辛嶋 2010a: 16ff. 也參照 Nattier 2007: 369, 2009: 108f.

³⁹ 2002年9月在佛教大學召開的日本印度學教學會上，鈴木晃信博士發表了〈維摩經文本考證——通過梵、藏、漢對照〉。以下菩薩名梵漢對照便是在鈴木先生此篇資料的基礎上，筆者於2002年研究後的結果。此外，關於竺法護譯《正法華經》中出現的同一菩薩名的問題，筆者已於辛嶋1992年做過考證——但當時筆者認為它是竺法護的翻譯，而不是竺法護借自支謙。也參照 Nattier 2007: 369.

「燈」)，因此把 *Devarāja*(Vkn I § 4) 譯為「燈王 (519b12)」。

2. *jālin / jala* : 支謙還把 Skt. *jālin*(「擁有網」) 也同樣翻譯為「水」。此類例子有：「帝(←寶)水」(519b11; Vkn I § 4. *Indrajālin*)、「水光」(同 *Jālinīprabha*)、「梵水」(519b16; Vkn I § 4. *Brahmajālin*)。這些例子都說明支謙把 Skt. *jāla*(「網」) 的派生詞 *jālin* 解釋為 Skt. *jala*(「水」)。

以下三個誤譯例都顯示出支謙混淆了長元音和短元音。

3. *bāhu / babu* : 支謙把人名 *Subāhu*(Vkn VIII § 5; Kj. 妙臂; Xz. 妙臂) 譯為「善多」(531a8)，說明支謙混淆了 Skt. *bāhu*(「腕」) 和 Skt. *bahu*(「多」) 的意思。
4. *Nārāyaṇa / nara + yāna* : 支謙把 *Nārāyaṇa*(Vkn VIII § 12; Kj. 那羅延; Xz. 那羅延) 譯為「人乘」(531a25)，說明支謙把這一大名鼎鼎的名字解釋為 Skt. *nara*(「人」)+ Skt. *yāna*(「車」)。
5. *dhura / dūra* : 支謙把菩薩名 *Anikṣiptadhura*(Vkn I § 4; Pā. *Anikhittadhura*) 譯為「不置遠」(519b15)，說明支謙混淆了 Skt. *dhura*(「重負」) 和 Skt. *dūra*(「遠」)⁴⁰。

上面最後例 5 顯示出支謙也混淆了 *dh* 和 *d*。

6. *Somacchatra / Sunakṣatra* : 支謙把 *Somacchatra*(Vkn XII §§ 9, 13, 14, 15; Kj. 556b12ff. 月蓋, Xz. 586b16ff. 月蓋) 譯為「善宿」(535c20, 24, 536a20, 25, 29, b3)，說明支謙把 *Somacchatra* 解釋為 OIA. *su*(「善」)+

⁴⁰ 參照 Karashima 1992: 27, s.v. 63a-2. 不置遠。當時，筆者認為「不置遠」是竺法護創造的音譯詞，但事實上這一詞已經出現在支謙譯中。

nakṣatra (「星宿」)⁴¹，同時也顯示了在支謙的時代，*kṣ*及*cch*發音非常接近⁴²。在尼雅出土犍陀羅語文書中出現的*načhatra* (< OIA. *nakṣatra* 「星宿」)⁴³一詞也顯示了支謙是如何把*Somacchatra*翻譯為「善宿」的。

7. -ś- / -y- :

支謙常把 *vyūha* (「佈局」) 譯為「淨」或「清」⁴⁴。例如：
 光淨菩薩 (519b6; Vkn I § 4. *Prabhāvyūha*; Kj. 光嚴; Xz. 光嚴)
 大淨菩薩 (519b7; Vkn I § 4. *Mahāvyūha*; Kj. 大嚴; Xz. 大嚴)
 蓮華淨菩薩 (519b16; Vkn I § 4. *Padmavyūha*; Kj. 華嚴; Xz. 蓮華嚴)
 淨復淨 (522c27; Vkn III § 29. *Śubhavyūha*; Kj. 嚴淨; Xz. 嚴淨)
 寶淨 (529a7; Vkn VI § 13, 44a3. *Ratnavyūha*; Kj. 寶嚴; Xz. 寶嚴)
 大 (←太) 清 (535c12; Vkn XII § 7. *Mahāvyūha*; Kj. 大莊嚴; Xz. 大嚴)
 支謙還把 *āyūha* (「努力」)⁴⁵ 譯為「淨」，把 *niryūha* (「放棄」)⁴⁶ 譯為「不淨」、「穢」。例如：

⁴¹ 在《維摩詰經》中，支謙把 *Sunakṣatra* 譯為「善宿」，即，Vkn VIII § 4. *Sunakṣatra*, ZQ. 531a6. 善宿; Kj. 550c13. 善宿; Xz. 577b1. 妙星。

⁴² Bailey認為犍陀羅語*kṣ*的發音是[ʈʂ](Bailey 1946: 770ff.; 參照Brough 1962: 72)，與*cch*非常接近。因此古代印度雅利安語*chatra*在一件犍陀羅語寫本中寫為*kṣatra*(Salomon 2008: 111, 428)，在中亞語言中經常變為*kṣatra*，如，于闐語 *kṣat(t)ra*，吐火羅語 *kṣāt(t)re*, *kuṣāt(t)re*。在中亞出土的《金光明經》梵文殘片裡也有*chatra*變為*kṣatra*的例子(Jiang / Karashima 2003, p. 343, 注118; 參照辛嶋 2008: 148)。古代印度雅利安語*kukṣi*~在一件犍陀羅語寫本中寫為*kuchi*~(Salomon 2008: 124)。參照Baums 2009: 168-169。

⁴³ NiDoc 207, no. 565.

⁴⁴ Inagaki已指出(1998: 213, 217)。參照辛嶋 2010: 18ff.

⁴⁵ BHSD, s.v. *āyūha*.

⁴⁶ BHSD, s.v. *niryūha*.

ZQ. 524a15f. 無我 (←色) 哉佛，淨穢已離。順哉佛，本性已清。明哉佛，自然已淨 (Vkn III § 52, 21b4. *nirātmikā bodhir āyūhaniryūhavigatā, anākulā bodhiḥ prakṛtipariśuddhā, prakāśā bodhiḥ svabhāvapariśuddhā*; Kj. 542c4f. 如化是菩提無取捨故。無亂是菩提常自靜故。善寂是菩提性清淨故)

ZQ. 527a6f. 法無不淨在不淨者，於法有取有放。斯求法者，無取放之求也 (Vkn V § 3, 34a6. *dharmo nāyūho niryūhah. ye kecid dharmam grhṇanti vā muñcanti vā, na te dharmārthikā, udgrahaniḥsargārthikās te*; Kj. 546a18f. 法無取捨。若取捨法，是則取捨非求法也)

佛教梵語寫本以及斷簡中，*viyūha* (< Skt. *vyūha*) 並不罕見⁴⁷。筆者認為支謙把 *viyūha* (< *vyūho*)、*āyūha* 以及 *niryūha* 中相同部分 *-yūha* 誤認為是 **śuha* (<⁴⁸ *śubha* 「美麗，純粹，清淨」)⁴⁹，把 *viyūha* 和 *āyūha* 譯為「淨」；另一方面把 *niryūha* (「無 *yūha*」) 解釋為「無 **śuha*」，譯為「不淨」、「穢」。這些例子都顯示出原語中顎音 *-ś-* / *-y-* 非常近似。

8. *saṃghāta* / *saṃkhāta* (< *saṃkhyāta*): 支謙把 *dharmasaṃghāta* (Vkn IV § 11; Kj. 545a3f. 以眾法合成, Xz. 568b26f. 眾法和合共成) 譯為「法數」

⁴⁷ SP(KN).101.2. *-vyūha~* / SP(O), SP(Wi).48. *viyūha~*; SP(KN).460.7. *-vyūho* / SP(Wi).121. *viyūho*; Sukh(SC), p. 208, l. 10, p. 213, l. 11. *viyūhā*.

⁴⁸ 參照口語 *suha* < Skt. *śubha*. 支婁迦讖譯《道行般若經》(T8, no. 224) 中有「首呵」(435a12; *Śubhā* > **Śuha*)、「波慄多修呵」(435a13; *Parūtaśubha* > **śuha*)、「首呵迦」(439c25; *Śubhakṛtsna* > **Śuhaka-*)、「阿波摩首呵」(439c24; *Apramāṇaśubha* > **Apamā(ṇa)śuha*) 等音譯詞，由這些音譯詞可知，原典中為 **śuha* (< Skt. *śubha*)。參照 Karashima 2006: 357, Nattier 2006: 192, Karashima 2013: 175; 辛嶋 2014: 457.

⁴⁹ 參照 Nattier 2007: 376f., 辛嶋 2010: 20f.

(526a15)，說明支謙混淆了古代印度雅利安語 (OIA)*saṃkhyāta* (「被計算」) 的口語形 *saṃkhāta* 與 *saṃghāta* (「合成」)，顯示出支謙也混淆了 *kh* 和 *gh*。

9. *saṃskṛta* > *saṃkhata* / *saṃkhāta* (< *saṃkhyāta*)：現在的梵語寫本讀為 *saṃskṛta* (「有為」；Vkn VIII § 22, X § 16, § 17, § 19, XI § 1) 及 *asaṃskṛta* (「無為」；Vkn III § 30, VIII § 22, X § 16, § 18, § 19, XI § 1) 處，鳩摩羅什譯及玄奘譯都作「有為」、「無為」，而支謙譯中作「數」(533c22, 533c23, 534a15, 534a26-b11, 534b17)、「無不數」(534b28)、「無數」(531b26, 533c22, 534a15, 534a25, 534a26-b12, 534b28)、「無有數」(531b26)、「無計數」(523a4)⁵⁰。這些例子都說明支謙混淆了古代印度雅利安語 (OIA)*saṃskṛta* 的口語形 *saṃkhata* 與 *saṃkhāta* (< OIA. *saṃkhyāta* 「被計算」)。⁵¹
10. *śrī* > *śirī* / *śira*：現在的梵語寫本讀作 *śrī* (「吉祥」) 處，支謙譯中作「首」，即，「寶首」(519b10, 529a7; Vkn I § 4, VI § 13. 44a2-3. *Ratna-śrī*; Kj. 537b7. 寶勇, 548b15. 寶德; Xz. 558a13. 寶吉祥, 574b9. 寶勝)、「濡首」(519b18; Vkn I § 4. *Mañju-śrī*; Kj. 537b15. 文殊師利; Xz. 558a22f. 妙吉祥)、「首閉」(530c28; Vkn VIII § 2. *Śrī-gupta*; Kj. 550c5. 德守; Xz. 577a19. 勝密)、「首立」(531a3; Vkn VIII § 3. *Śrī-kūṭa*; Kj. 551a3. 德頂; Xz. 577a26. 勝峰)、「首懷」(531c11; Vkn VIII §

⁵⁰ 很有意思的是，ZQ. 531a22. 此有數，此無數；Kj. 551a1. 有為、無為；Xz. 577b25. 有為、無為；Vkn VIII § 11. *idaṃ sukhaṃ idaṃ asukhaṃ* (= Tib. 'di ni bde ba, 'di ni mi bde ba'o)。三個漢譯本都顯示出它們的原典讀為 **idaṃ saṃskṛtam idaṃ asaṃskṛtam* 或其口語形 **idaṃ saṃkhatam idaṃ asaṃkhatam*。

⁵¹ 同樣，梵語寫本讀為 *anabhisamkāra* (Vkn X § 18) 處，鳩摩羅什譯及玄奘譯都讀作「無作」時，支謙譯中讀為「無數」(534a16, 17)。筆者不明白他如此翻譯的理由。

27. *Śrī-garbha*; Kj. 551b28. 德藏; Xz. 578b18. 勝藏)。這些例子都說明支謙混淆了 *śrī* 的口語形 *śirī*⁵², *śiri*(= Gā) 與梵語 *śiras*(「頭,首」)⁵³。支謙譯的原典很可能讀為 *śirī* 或 *śiri*。

11. *maṇḍa* > **maṇa* / *maṇa*(< *manas*) : 在梵文本 Vkn III § 54 中有如下描述：一天佛弟子光嚴 (*Prabhāvyūha*) 出 *Vaiśālī*(維耶離) 城時，見維摩詰居士進城來，便問維摩詰來自何處，維摩詰回答說是來自 *bodhimaṇḍa*。於是光嚴問 *bodhimaṇḍa* 是甚麼。此處出現的 *bodhimaṇḍa*，支謙譯作「道場」(524a24f.)，鳩摩羅什也襲用這一譯詞(542c14)，而玄奘譯作「妙菩提」(565b10f.)。接著，在 Vkn III §§ 55 ~ 59 中，維摩詰具體地回答光嚴 *bodhimaṇḍa* 是甚麼。他詳細列舉了 *bodhimaṇḍa* 的「同義詞」，如，*āśaya-maṇḍa*, *bodhicitta-maṇḍa*, *dāna-maṇḍa*, *śīla-maṇḍa*, *kṣānti-maṇḍa*, *prajñā-maṇḍa*, *maitrī-maṇḍa*, *sarvamāranirghātanamaṇḍa* 等共 33 個。梵文本讀作 *maṇḍa* 處，鳩摩羅什全部譯作「道場」(Kj. 542c15~543a4)，玄奘則全部譯作「妙菩提」(Xz. 565b12~c13)。奇怪的是，支謙將大多數(26 處; 524a26~b12) 譯作「心」(例如，「無生之心」，「道意之心」，「布施之心」，「持戒之心」，「忍辱之心」，「智慧之心」，「慈心」，「伏諸魔心」等)，而最後四處譯作「場」(ZQ. 524b12~15，即，「三界之場」，「師子座場」，「力無畏場」，「一意覺場」)。維摩詰詳細回答的最後一句是：「具有六波羅蜜、成熟眾生、把握正法、

⁵² 參照 Pā, Pkt. *sirī*; BHS. *śirī*(BHS § 3.108); EHS. *śirī*(Damsteegt 1978: 78)。《法華經》的尼泊爾寫本讀作 *Mañjuśrī* 處，中亞出土寫本及吉爾吉特出土寫本中都讀為 *Mañjuśirī*(參閱 Karashima 1992: 277)。

⁵³ 筆者很早以前就提出了這一看法，即，Karashima 1992: 27(63a-3. 溥首 *Mañjuśrī*)，38(66b10. 首藏 *Śrīgarbha*)，216(125a-11. 離垢日月光首 *Candrasūryavimalaprabhāśrī*)，226(128a10. 蓮華首 *Padmaśrī*)，277。

具有善根的菩薩的所有舉措來自 *bodhimaṇḍa*，來自佛法，皆站立在佛法中」(Vkn III § 60)。支謙把 *bodhimaṇḍa*(Kj. 543a7. 道場; Xz. 565c18. 妙菩提) 譯作「佛心」(524b17)。那麼，支謙究竟為何將 *maṇḍa*(「精髓;最高的境地;最高之處」)譯為「心」?「心」有「樞紐，主要」的意思，所以我們不能否定支謙把 *maṇḍa* 譯作「心」的可能性。但也可能是在他所依據的原典中，*maṇḍa* 音變為 **maṇṇa*(寫為 **maṇa*)——*-nd-* > *-nn-*(寫本中寫為 *-n-*) 這一音變在和田出土犍陀羅語《法句經》、尼雅出土犍陀羅語文書中很普遍⁵⁴。在包括犍陀羅語的口語中 OIA. *manas*(「心，意念」)音變為 *maṇo* 或 *maṇa*。因此支謙認為 *maṇa* 有「最高之處」(OIA. *maṇḍa*)和「心」(OIA. *manas*)兩種意義，所以將其既為「場」，也譯為「心」。

12. *pratyeka-buddha* > *praceā-budha*: 支謙常把 BHS. *pratyekabuddha*(「獨覺」; Pā. *paccekabuddha*) 譯為「緣一覺」(528c18, 21, 24 等等)⁵⁵。支謙如此翻譯理由何在? 如果原典讀作 *pratyeka-buddha*，譯者毫無疑問地譯為「獨覺」。很可能是因為在原典中有犍陀羅語詞形 *praceā-budha*(< BHS. *pratyeka-buddha*「獨覺」)⁵⁶。支謙認為 *praceā* 有「唯一」

⁵⁴ 參閱 Burrow 1937: § 45; Burrow 1962: § 45; Karashima 2013: 177; 辛嶋 2014: 459。上面的音譯詞分析中，我們推論在支謙譯《維摩詰經》的原語中有類似的 OIA. *-nd-* > *-nn-*, OIA. *-mb-* > *-mm-* 的音變。

⁵⁵ 例如，Vkn VI § 11, § 12 etc. *pratyekabuddha*; ZQ. 緣一覺; Kj. 辟支佛; Xz. 獨覺。

⁵⁶ *praceā-budha* 這一詞在犍陀羅語 *Anavatapta-gāthā* 中出現(Salomon 2008: 173)。在一部大乘經典犍陀羅語寫本中也出現，即：Nasim Khan 50.24f. *praceabudhayaṇeṇa ... praceabudhayaṇi*; *ibid.* 54.5f. *praceabudhadharma ... praceabudha ... praceabudhayaṇio*。參照 Gā. *praceka-buddha*, *pracega-buddha*(< BHS. *pratyeka-buddha*)。

(*pratyeka*) 和「緣」(*pratyaya*)⁵⁷ 兩種意義，因而譯為「緣一覺」。很有可能這種解釋在犍陀羅地域已經形成了，而支謙僅僅是襲用了這一解釋。歸納言之，犍陀羅語詞形 *praceabudha* 開闢了一條嶄新的道路，將 *pratyeka-buddha* 與 *pratyaya* 聯繫起來解釋。梵文本《維摩經》中也有 *pratyeka-buddha* 與 *pratyaya* 聯繫起來的說法⁵⁸，即：Vkn VI § 11 *pratyekabuddhayānikāsmi pratīyadharmāvatareṇa*（「因為了解了緣起法，我就是獨覺」；ZQ. 528c18f. 緣一覺行，眼見道意；Kj. 548a23f. 以因緣法化眾生故，我為辟支佛；Xz. 574a7f. 我為化度求獨覺乘諸有情故，我為獨覺）。筆者認為《維摩經》中的這一解釋表明這部經編造在犍陀羅地域。

上面探討的支謙譯《維摩詰經》12 個誤譯中，第 9 至第 12 的誤譯只有原典中是 *saṃkhata*, *śirī*, **maṇa*, *praceabudha* 等口語或犍陀羅語詞形時，才能夠說明支謙如此翻譯的理由。這些翻譯詞同時也顯示了支謙譯《維摩詰經》原典的語言可能是犍陀羅語。

三、結論

筆者認為，支謙譯《維摩詰經》很可能是東漢嚴佛調譯《古維摩詰經》(今闕)的翻版⁵⁹。支謙譯雖對嚴譯作了修改，但音譯詞中依然保

⁵⁷ 參照 Gā. *praceā* < OIA. *pratyaya*. 例如：Nasim Khan 75.21, 25. *ya hedu ya praceā*.

⁵⁸ 類似關於獨覺的解釋也出現在《法華經》等其他大乘佛典中，筆者正在撰寫有關論文。

⁵⁹ 隋·費長房撰《歷代三寶紀》(T49, no. 2034)第二(第 34 頁第 9 行)、第四(54a15f.)、第五(57a22f.)、唐·道宣撰《大唐內典錄》第一卷, T55, no. 2149, p. 224, c5f.、唐·智昇撰《開元釋教錄》(T55, no. 2154)第一(483a14)、第十四(429a5)等都提到了東漢嚴佛調譯《古維摩詰經》(闕)。早期目錄及文獻裡沒提到嚴佛調譯《古維摩詰經》，因此有些學者對於其是否真正

留了許多嚴譯原文。所以拙文在分析音譯詞部分使用「支謙譯《維摩詰經》」的說法，而分析漢譯詞時使用「支謙如何如何」。支謙譯《維摩詰經》中出現的音譯詞並不多，而且使用翻譯詞來構擬原語面貌的方法也不完全值得信賴。因此我們無法由此推測其原典語言的真正面貌。但研究以上所舉音譯詞和翻譯詞的例子之後，我們至少可以知道，這部漢譯原典的語言不是梵語而是口語，而且很可能是犍陀羅語，或者至少是包含有犍陀羅語成分的語言。

※ 在筆者把拙文原稿寄給萬金川教授後，萬教授特撰寫〈辛嶋靜志教授〈試探《維摩詰經》的原語面貌〉一文讀後〉，對拙文中音譯詞提出了詳盡的寶貴意見，筆者深表感謝。參考萬教授的批評，筆者作了部分修改，但不能苟同之處，仍保留了原文中的看法。孰正孰誤且留待後人評判。

存在過持有疑問（例如 Lamotte 1994: xci）。筆者認為不能否認它的存在。《歷代三寶紀》中關於支謙譯《維摩詰經》記載如下：「《維摩詰所說不思議法門經》三卷。亦云《佛說普入道門經》。或二卷。第二出。與後漢嚴佛調譯者小異。見竺道祖《魏吳錄》及《三藏記》」。記述的恰好是支謙譯《維摩詰經》是嚴譯翻版這樣的內容。

徵引文獻、縮寫和符號

AAA = *Abhisamayālamkāra 'ālokā Prajñāpāramitāvyākhyā: The Work of Haribhadra, together with the text commented on*, ed. U. Wogihara, 1932, 東京: 東洋文庫; 1973, 東京: 山喜房佛書林, 再版。

赤沼 = 赤沼智善, 《印度佛教固有名詞辭典》, 名古屋: 破塵閣書房, 1931; 京都: 法藏館, 1967, 再版。

Allon, Mark

2001 *Three Gāndhārī Ekottarikāgama-Type Sūtras: British Library Kharoṣṭhī Fragments 12 and 14*, Seattle and London: University of Washington Press (Gandhāran Buddhist Texts 2).

ARIRIAB = *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* 《創價大學・國際佛教學高等研究所年報》

AS = *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā with Haribhadra's Commentary called Āloka*, ed. P.L. Vaidya, Darbhanga: The Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, 1960 (Buddhist Sanskrit Texts, no. 4).

Bailey, Harold Walter

1946 “Gāndhārī,” in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 11, pp. 764-797.

Baums, Stefan

2009 *A Gāndhārī Commentary on Early Buddhist Verses: British Library Kharoṣṭhī Fragments 7, 9, 13 and 18*, PhD Dissertation. University of Washington. (http://gandhari.org/baums/tmp/baums_2009.pdf)

BHS = Buddhist Sanskrit 佛教混合梵語; 在 BHSD 中作為詞條出現的詞彙

BHSD = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, vol. II, Dictionary, New Haven, 1953: Yale University Press; 再版: Delhi, 1970: Motilal Banarsidass.

BHSG = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, New Haven, 1953: Yale University Press; 再版: Delhi, 1970: Motilal Banarsidass.

Brough, John

1962 *The Gāndhārī Dharmapada*, London: Oxford University Press (*London Oriental Series*, vol. 7).

Burrow, Thomas

1937 *The Language of the Kharoṣṭhi Documents from Chinese Turkestan*, Cambridge: The University Press.

Coblin, W. South

1983 *A Handbook of Eastern Han Sound Glosses*, Hong Kong: The Chinese University Press.

1994 *A Compendium of Phonetics in Northwest Chinese*, Journal of Chinese Linguistics Monograph Series Number 7, Berkeley.

Damsteegt, Theo

1978 *Epigraphical Hybrid Sanskrit: Its Rise, Spread, Characteristics and Relationship to Buddhist Hybrid Sanskrit*, Leiden: Brill (*Orientalia Rheno-traiectina* 23).

DPPN = *Dictionary of Pali Proper Names*, by G.P. Malalasekera, 2 vols., London¹1937-1938; London²1960: The Pali Text Society.

EH = 東漢 (25~220 年) 擬音，按照柯蔚南 (Coblin 1983) 的標記法來表示

EHS = Epigraphical Hybrid Sanskrit 碑銘中出現的不正規的梵語詞 see Damsteegt 1978

Falk, Harry

2011 “The ‘Split’ Collection of Kharoṣṭhī Texts,” in: ARIRIAB 14: 13-23.

Fussman, Gérard

1989 “Gāndhārī écrite, Gāndhārī parlée,” in: *Dialectes dans les Littératures Indo-Aryennes*, éd. par Colette Caillat, Paris: Collège de France, Institut de Civilisation Indienne, pp. 433-501.

Gā = Gāndhārī 犍陀羅語

Glass, Andrew

2000 “A Preliminary Study of Kharoṣṭhī Manuscript Paleography,” MA thesis.

Department of Asian Languages and Literature, University of Washington.
2007 *Four Gāndhārī Saṃyuktāgama Sūtras: Senior Kharoṣṭhī Fragment 5*,
Seattle: University of Washington Press (Gandhāran Buddhist Texts 4).

von Hinüber, Oskar

2001 *Das ältere Mittelindisch im Überblick*, 2., erweiterte Auflage, Wien:
Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (SbÖAW Bd.
467 = Veröffentlichung der Kommission für Sprachen und Kulturen
Südasiens, Heft 20).

Inagaki, Hisao

1998 *Nāgārjuna's Discourse on the Ten Stages (Daśabhūmika-vibhāṣā):
A Study and Translation from Chinese of Verses and Chapter 9*,
Kyoto: Ryukoku University, Ryukoku Gakkai (Ryukoku Literature
Series V).

Jiang, Zhongxin and Seishi Karashima

2003 "Sanskrit Fragments of the Sutra of Golden Light from the Lüshun Museum
Collection," in: 華林, vol. 3 (2003), 北京: 中華書局, 頁 331-381。

Karashima, Seishi 見辛嶋靜志

1992 *The Textual Study of the Chinese Versions of Saddharmapuṇḍarīkasūtra
— in the light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, 東京: 山喜
房佛書林。

2006 "Underlying Languages of Early Chinese Translations of Buddhist
Scriptures", in: *Studies in Chinese Language and Culture: Festschrift in
Honour of Christoph Harbsmeier on the Occasion of his 60th Birthday*,
ed. by Christoph Anderl and Halvor Eifring, Oslo 2006, Hermes Academic
Publishing, pp. 355-366.

2013 "Was the *Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā* Compiled in Gandhāra in
Gāndhārī?" in: ARIRIAB 16 (2013), pp.171-188.

Kj = 鳩摩羅什譯《維摩詰所說經》(T14, no. 475)

Krsh 2010 = 辛嶋靜志《道行般若經詞典》，東京：創價大學・國際佛教學

高等研究所 (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XI)(可自以下網址下載 < <http://buddhistinformatics.ddbc.edu.tw/glossaries/download.php> > 或 < http://iriab.soka.ac.jp/orc/Publications/BPPB/index_BPPB.html >).

Krsh 2011 = 辛嶋靜志《道行般若經校注》，東京：創價大學·國際佛教學高等研究所 (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XII)(可自同前網址下載).

Lamotte, Étienne

1994 *The Teaching of Vimalakīrti : (Vimalakīrtinirdeśa)*, from the French translation with introduction and notes (*L'enseignement de Vimalakīrti*) by Etienne Lamotte, rendered into English by Sara Boin, Oxford: The Pali Text Society (Sacred Books of the Buddhists, vol. 32).

Lenz, Timothy

2003 *A New Version of the Gāndhārī Dharmapada and a Collection of Previous-Birth Stories: British Library Kharoṣṭhī Fragments 16 + 25*, Seattle: University of Washington Press (Gandhāran Buddhist Texts 3).

MC = Middle Chinese 中古漢語構擬；《切韻》音系的擬音，按照柯蔚南 (Coblin 1983, 頁 41) 的標記法來表示

MI = Middle Indic 中期印度語

Nasim Khan = *Kharoṣṭhī Manuscripts from Gandhāra*, published by Dr. M. Nasim Khan, Department of Archaeology, University of Peshawar 2008.

Nattier, Jan

2006 “The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations(1),” in: ARIRIAB 9, pp. 183-199.

2007 “The Names of Amitābha/Amitāyus in Early Chinese Buddhist Translations(2),” in: ARIRIAB 10, pp. 359-394.

2008 *A Guide to the Earliest Chinese Buddhist Translations: Texts from the Eastern Han 東漢 and Three Kingdoms 三國 Periods*, Tokyo: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica X).

2009 “Heaven Names in the Translations of Zhi Qian,” in: ARIRIAB, vol. 12, pp. 101-122.

NiDoc = *Kharoṣṭhī Inscriptions Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan*, Part I, Text of Inscriptions discovered at the Niya Site, transcribed and edited by A. M. Boyer, E. J. Rapson, and E. Senart, Oxford 1920 (Clarendon Press).

OIA = Old Indo-Aryan 古代印度雅利安語

Pā = Pāli 巴利語

Salomon, Richard

2000 *A Gāndhārī Version of the Rhinoceros Sūtra: British Library Kharoṣṭhī Fragment 5B*, Seattle: University of Washington Press (*Gandhāran Buddhist Texts* 1).

2008 *Two Gāndhārī Manuscripts of the Songs of Lake Anavatapta (Anavatapta-gāthā): British Library Kharoṣṭhī Fragment 1 and Senior Scroll 14*, Seattle and London, University of Washington Press (*Gandhāran Buddhist Texts*, vol. 5).

Shyu, Ching-mei(= Chikai)

2008 *A Few Good Women: A study of the Liu du ji jing (A Scripture on the Collection of the Six Perfections) from literary, artistic, and gender perspectives*, Diss. Cornell Univ.

Skt = Sanskrit 梵語

SP(KN)= *Saddharmapuṇḍarīka*, ed. Hendrik Kern and Bunyiu Nanjio, St. Petersburg 1908~12: Académie Imperiale des Sciences (Bibliotheca Buddhica X).

SP(O)= *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*的所謂喀什寫本，實際上出土於卡達裏克(Khadalik)遺址，在喀什購買。彩色圖文版：*Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (SI P/5, etc.): Facsimile Edition*, published by The Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, the Soka Gakkai, and the Institute of Oriental Philosophy, Tokyo 2013: The Soka Gakkai (Lotus Sutra Manuscript Series 13); 轉寫：Hirofumi Toda, *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*,

- Central Asian Manuscripts, Romanized Text*, Tokushima¹1981, ²1983: Kyoiku Shuppan Center, pp. 3-225.
- SP(Wi)= Klaus Wille, *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādaliq*, 東京 2000: 創價學會 (Lotus Sutra Manuscript Series 3).
- Sukh(SC)= 巴米揚出土〈無量壽經〉寫本斷簡中的讀法: Harrison, Paul, Jens-Uwe Hartmann and Kazunobu Matsuda, “Larger Sukhāvātīvyūhasūtra,” in: *Manuscripts in the Schøyen Collection, Buddhist Manuscripts*, vol. 2, ed. Jens Braarvig et al., Oslo 2002: Hermes Publishing, pp. 179-214.
- T = 《大正新修大藏經》高楠順次郎・渡邊海旭都監, 1924-1934, 東京: 大正一切經刊行會。
- Vkn = *Vimalakīrtinirdeśasūtra*, in: 《梵藏漢對照維摩經》*Vimalakīrtinirdeśa: Transliterated Sanskrit Text Collated with Tibetan and Chinese Translations*, 大正大學綜合佛教研究所梵語佛典研究會編, 2004, 東京: 大正大學出版會。
- 萬金川
- 2008 〈支謙譯《佛說維摩詰經·諸法言品第五》上博寫卷校注〉, 《正觀雜誌》47, 頁 137-186。
- 2015 〈《維摩詰經》支謙譯本的點校——兼論該一經本的譯者歸屬及其底本語言〉, 《佛光學報》1-2, 頁 101-232。
- 辛嶋靜志 見 Karashima, Seishi
- 1994 《《長阿含經》の原語の研究—音写語分析を中心として—》, 東京: 平河出版社。
- 1997 〈漢譯佛典的語言研究 附篇: 佛典漢語三題——關於語氣詞“婆”、關於貝多、關於鬪賓〉, 《俗語言研究》4, 頁 29-49。
- 1997a 〈初期大乘佛典の文献学的研究への新しい視点〉, 《仏教研究》26, 頁 157-176。
- 2006 〈《長阿含經》原語研究〉, 賀可慶譯, 《正觀雜誌》38, 台灣: 正觀雜誌社, 頁 115-136。
- 2007 〈早期漢譯佛教經典所依據的語言〉, 徐文堪譯, 四川大學漢語史研究所·四川大學中國俗文化研究所編, 《漢語史研究集刊》10, 成都:

巴蜀書社，頁 293-305。

2008 〈漢譯佛典的語言研究(三)〉，北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委會編《語言學論叢》37，北京：商務印書館，頁144-168。

2009 〈漢譯佛典的語言研究〉，朱慶之編《佛教漢語研究》，北京：商務印書館，頁 33-74。

2010 〈漢譯佛典的語言研究〉，遇笑容、曹廣順、祖生利主編《漢語史中的語言接觸問題研究》，北京：語文出版社，頁 133-153。

2010a 〈阿彌陀淨土の原風景〉，《佛教大學綜合研究所紀要》17，頁 15-44。

2014 〈大乘仏教とガンダーラ—般若経・阿彌陀・觀音—〉(“Mahāyāna Buddhism and Gandhāra—On the *Prajñāpāramitā*, *Amitābha* and *Avalokitasvara*”): ARIRIAB 17, 頁 449-485。

Xz = 玄奘譯《說無垢稱經》(T14, no. 476)

ZQ = 支謙譯《維摩詰經》(T14, no. 474)

- = 沒有相對應的詞、句子；異譯沒有對應的詞、句子

° = (用梵語等) 表明這一記號之前或之後的部分與前面列舉的單詞相同

~ = 梵語語幹。如：*dharmā~*

* = 推定的詞形。表明在既知文獻中沒有出現，人們設想出來的梵語和中期印度語的語形。如：**snāru*

< = 表明音變化的方向。如：巴利語 *dhamma* < 梵語 *dharmā*，即梵語 *dharmā* 變為巴利語 *dhamma*。

← = $\alpha \leftarrow \beta$ ：漢字或梵語 β 應換作 α

/ = 表明交替